

1

00:00 – 00:06

nonon	bilir	əwənkīl	bugləd'əŋkītīn	ospakūnd'i
nonon	bilir	əwənkī-l	buglə-d'ə-ŋkī-tīn	ospa-kūn-d'i
сначала	раньше	эвенк-PL	болеть-IPFV-PSTITER-3PL	оспа-INTS-INSTR

Давным-давно эвенки болели оспой.

2

00:07 – 00:15

tar	ondā	kējan	ənəl	ajja	kətəkūn
tar	on=dā	kējan	ə-nə-l	aj-ja	kətə-kūn
тот	как=FOC	совсем	NEG-CV SIM-PL	вылечить-PNEG	много-INTS

bəjə	bu=	əwənkīl	butičal	ədū
bəjə	bu	əwənkī-l	bu-ti-ča-l	ədū
человек.мужчина	SLIP	эвенк-PL	умереть-DISTR-PANT-PL	здесь

Очень многие эвенки здесь поумирали, никак не вылечиваясь.

3

00:15 – 00:19

i	tar	šamančikān	tar	ŋənəhiča
i	tar	šaman-čikān	tar	ŋənə-hi-ča
и	тот	шаман-CHILD	тот	идти-INCEP-PANT

И тот Шаманчикан [=Шаманчик] поехал,

4

00:19 – 00:22

nu	ičətča
nu	ičə-t-ča
ну	видеть-DUR-PANT

посмотрел,

5

00:22 – 00:27

nimṡānča	bo	tar	i	tara	mədəm̄men	ospawa
nimṡān-ča	bo	tar	i	tara	mədə-m̄men	ospa-wa
шаманить-PANT	INTJ	тот	и	тот.ACC	почувствовать-CVPOST	оспа-ACC

шаманил и заметил осу.

6

00:27 – 00:29

tar	dʹuləl̄n	uručo
tar	dʹulə-l̄n	uru-čo
тот	перед-LOCALL-PS3SG	пойти-PANT

Он вперед нее пошел.

7

00:29 – 00:32

kudulīwa	əjərgīča	birawa
kudu-lī-wa	əjərgī-ča	bira-wa
солончак-STAT.DSPRS-ACC	спуститься.по.течению-PANT	река-ACC

По реке Кудули [=Солончак] вниз прошел.

8

00:32 – 00:34

tarə	daptudūn	nāldīča	bo
tarə	daptu-dū-n	nāldī-ča	bo
тот.ACC	устье-DATLOC-PS3SG	сойтись-PANT	INTJ

На устье он сошелся с ней.

9

00:34 – 00:42

tar	bəjəgəč̣in	bəjə	bəjəgəč̣in	əməd'əča
tar	bəjə-gəč̣in	bəjə	bəjə-gəč̣in	əmə-d'ə-ča
ТОТ	человек.мужчина-EQT	человек.мужчина	человек.мужчина-EQT	прийти-IPFV-PANT

otton	buṭiləḳūḳə
-------	---------------

otton buṭilə-ḳūn=kə

ПОТОМ[як.]	болезнь-INTS=FOC
------------	------------------

Та приходила, как человек, болезнь.

10

00:43 – 00:47

tar	šamanč̣ikān	tar	kuḥilča
-----	-------------	-----	----------

tar šaman-č̣ikān tar kuḥi-l-ča

ТОТ	шаман-CHILD	ТОТ	воевать-INCH-PANT
-----	-------------	-----	-------------------

Тот Шаманчикан начал биться.

11

00:47 – 00:52

tar	ogusḳūn	oča	ospa	buṭiləḳūn
-----	----------	-----	------	-------------

tar ogus-ḳūn o-ča ospa buṭilə-ḳūn

ТОТ	бык[як.]-INTS	статья-PANT	оспа	болезнь-INTS
-----	---------------	-------------	------	--------------

Оспа, болезнь, стала быком.

12

00:52 – 00:55

šamanč̣ikān	tar	amikāḳūn	oča
-------------	-----	-----------	-----

šaman-č̣ikān tar ami-kā-ḳūn o-ča

шаман-CHILD	ТОТ	отец-ATTEN-INTS	статья-PANT
-------------	-----	-----------------	-------------

Шаманчикан стал медведем.

13

00:56 – 00:58

i	tar	kuhilkūtčal	tar
---	-----	-------------	-----

i tar kuhi-l-kūt-ča-l tar

и	тот	воевать-INCH-INTS-PANT-PL	тот
---	-----	---------------------------	-----

И начали биться.

14

00:58 – 01:02

nu	tar	kějča	šamančikān	tar	ospawa
----	-----	-------	------------	-----	--------

nu tar kěj-ča šaman-čikān tar ospa-wa

ну	тот	победить-PANT	шаман-CHILD	тот	оспа-ACC
----	-----	---------------	-------------	-----	----------

Ну, победил Шаманчикан оспу.

15

01:03 – 01:05

nu	tar	nu	kējibd'əča
----	-----	----	------------

nu tar nu kēji-b-d'ə-ča

ну	тот	ну	победить-PASS-IPFV-PANT
----	-----	----	-------------------------

Ну, проигрывал.

16

01:06 – 01:07

nu	gunmučəča
----	-----------

nu gun-mu-[t]-čə-ča

ну	сказать-DES-DUR-IPFV-PANT
----	---------------------------

«Ну, – подумал, –

17

01:07 – 01:10

biradūwi	nəkunmi	anađəγām
----------	---------	----------

bira-dū-wi nəkun-mi ana-d'əγā-m

река-DATLOC-RFL	младший.сиблинг-ACC.RFL	толкнуть-FUT-1SG
-----------------	-------------------------	------------------

на свою реку своего младшего брата толкну», –

18

01:10 – 01:12

guča	bo
gu-ča	bo
сказать-PANT	INTJ

сказал.

19

01:12 – 01:18

i	tar	ospa	tiča	nuŋanman	tar	kējiwummen
i	tar	ospa	ti-ča	nuŋan-ma-n	tar	kēji-wu-mmen
и	тот	оспа	отпустить-PANT	3SG-ACC-PS3SG	тот	победить-PASS-CVPOST

bale	butiləkūn	tar
bale	butilə-kūn	tar
SLIP	болезнь-INTS	тот

И тут оспа отпустила его, была побеждена болезнь та.

20

01:18 – 01:22

эрэ	otton	ēd'ankana	nan
эрэ	otton	ē-d'a-n=kana	nan
этот	потом[як.]	что-FUTCNT-3SG=FOC	опять

И потом что будет, это самое?

21

01:22 – 01:27

tar	mučumalčača	šamančikān	i	nəkunmi	uŋimmen
tar	muču-malča-ča	šaman-čikān	i	nəkun-mi	uŋi-mmen
тот	вернуться-QA-PANT	шаман-CHILD	и	младший.сиблинг-PS1SG	отправить-CVPOST

Быстро вернулся обратно Шаманчикан и младшего брата отправил.

22

01:27 – 01:32

tadū	tar	bira	daptudūn	natruskawi
tadū	tar	bira	daptu-dū-n	natruska-wi
там	тот	река	устье-DATLOC-PS3SG	патронташ-ACC.RFL

əmāčēm	gunnə
əmā-čē-m	gun-nə
оставить-PST-1SG	сказать-CV SIM

«Я там на устье реки патронташ оставил», – говоря.

23

01:32 – 01:34

kakras	imannakūn	biča
kakras	imanna-kūn	bi-ča
как.раз	снег-ATTEN	быть-PANT

Как раз снег был.

24

01:34 – 01:35

imannača	bo
imanna-ča	bo
пойти(о.снеге)-PANT	INTJ

Снег выпал

25

01:35 – 01:47

tar	nəkunin	uručo	ičəmnen	tar	ud'aku
tar	nəkuni-n	uru-čo	ičə-mnen	tar	ud'aku
тот	младший.сиблинг-PS3SG	пойти-PANT	видеть-CVPOST	тот	SLIP

ud'alwatin	kuhīd'akkūnmətīn	i	tar	on	amikākūn
ud'a-l-wa-tin	kuhī-d'ak-kūn-mə-tin	i	tar	on	ami-kā-kūn
след-PL-ACC-PS3PL	воевать-NMLZ-INTS-ACC-PS3PL	и	тот	как	отец-ATTEN-INTS

ēčakanandā	oguskūn	tar
------------	---------	-----

ē-ča=kanan=dā ogus-kūn tar

что-PANT=INDEF=FOC бык[як.]-INTS тот

Его младший брат ушел, увидел следы того, как они бились, и как медведь это самое, сделался, и бык.

26

01:47 – 01:49

ēdʼačal	kuhīdʼəčal	gunnə
---------	------------	-------

ē-dʼa-ča-l kuhī-dʼə-ča-l gun-nə

что-IPFV-PANT-PL воевать-IPFV-PANT-PL сказать-CV SIM

«Это самое, бились», – говоря.

27

01:49 – 01:53

i	natruskawan	bakačāndā	mučummen
---	-------------	-----------	----------

i natruska-wa-n baka-čā-n=dā muču-mmen

и патронташ-ACC-PS3SG найти-PST-3SG=FOC вернуться-CVPOST

И патронташ нашел, и вернулся.

28

01:53 – 01:55

būča	akindūwidā	tar
------	------------	-----

bū-ča akin-dū-wi=dā tar

дать-PANT старший.брат-DATLOC-RFL=FOC тот

Отдал своему старшему брату.

29

01:55 – 01:59

tar	mōnin	bugləliksak	tar	ačīn	ommen	ńəkəča
-----	-------	-------------	-----	------	-------	--------

tar mōni-n buglə-li-ksak tar ačīn o-mmen ńəkə-ča

тот RFL-PS3SG болеть-INCH-CVANT тот NEG стать-CVPOST собираться-PANT

Сам заболел, и его не стало.

30

02:00 – 02:06

tar	ospakūn	tar	butiləkūn	gund'ənə	bud'ənə	guča
tar	ospa-kūn	tar	butilə-kūn	gun-d'ə-nə	bu-d'ə-nə	gu-ča
ТО Т	оспа- INTS	ТО Т	болезнь- INTS	сказать-IPFV- CVSIM	умереть-IPFV- CVSIM	сказать- PANT

Оспа, болезнь, говоря... умирая, сказала:

31

02:06 – 02:09

ər	su	əwənkīl	manawuld'aŋāwus
ər	su	əwənkī-l	mana-wu-l-d'aŋā-wus
ЭТОТ	2PL	эвенк-PL	закончить-TR-PL-FUT-2PL

«Вас, эвенков, мало станет [=вы, эвенки, закончитесь].

32

02:09 – 02:16

ə=	ədū	d'uləskī	čowərkūn	od'aŋān
ə	ədū	d'uləskī	čowə-r-kūn	o-d'aŋā-n
здесь.SLIP	здесь	вперед	шум-PL-INTS	стать-FUT-3SG

Здесь в будущем шумно будет, –

33

02:16 – 02:17

guča
gu-ča
сказать-PANT
<i>сказал. –</i>

34

02:17 – 02:19

minəwə	ər	səŋp'd'aŋātīn
minə-wə	ər	səŋī-p-d'aŋā-tīn
1SG.ACC-ACC	ЭТОТ	проснуться-CAUS-FUT-3PL

Меня разбудят, –

35

02:19 – 02:20

guča

gu-ča

сказать-PANT

сказал. –

36

02:20 – 02:21

səṛp-d'əŋātin

səṛi-p-d'əŋā-tin

проснуться-CAUS-FUT-3PL

Разбудят.

37

02:22 – 02:23

i tar bi təgəd'əŋām

i tar bi təgə-d'əŋā-m

и тот 1SG сесть-FUT-1SG

И я встану с постели [=сяду], –

38

02:23 – 02:24

guča

gu-ča

сказать-PANT

сказал. –

39

02:24 – 02:27

i tar su manawuld'əŋāwus əwənkīl

i tar su mana-wu-l-d'əŋā-wus əwənkī-l

и тот 2PL закончить-TR-PL-FUT-2PL эвенк-PL

Вас, эвенков, мало станет [=вы, эвенки, закончитесь]», –

40

02:27 – 02:29

guča	tar
gu-ča	tar
сказатъ-PANT	ТОТ

сказал.